

Qadim - qadim zamonda bir To'g'ri ismli yigit bo'lgan ekan. Uning bittagina ozgin otidan bo'lak narsasi yo'q ekan. U yashagan qishloqda ish yo'q ekan. Shuning uchu ish qidirib yo'lga o'tlanibdi. U otiga minib, yo'lga tushibdi. Yo'lda unga bir piyoda yigit uchrabdi.

– Isming nima, yo'l bo'lsin? – so'rabdi To'g'ri.

– Egri. Ish qidirib ketyapman, – javob beribdi yigit.

– Men esa To'g'riman. Kel, do'st bo'laylik, birgalashib ish qidiramiz, deb ahdlashibdi-da, yo'lda davom etishibdi.

Ular To'g'ringa otini galma-gal minishga qaror qilishibdi. Egri esa egarga o'tirishi bilan otga bir



В стародавние времена жил-был юноша по имени Тугры. Была у него одна-единственная лошадь. В своем родном кишлаке он не мог найти работу. Вот и собрался он в дальний путь в поисках работы. Едет Тугры на лошади, едет – встретил пешего путника.

– Как тебя зовут и куда путь держишь? – спросил Тугры.

– Я Эгры, иду искать работу, – ответил тот.

– А меня зовут Тугры. Давай дружить и вместе искать работу, – предложил Тугры.

На том и порешили. Дали клятву в дружбе и двинулись в путь. В пути они решили ехать на лошади попеременно. Сел Эгры на лошадь, хлестнул кнутом да и ускакал прочь.





qamchi urib, ko‘zdan goyib bo‘libdi. To‘g‘ri bo‘lsa do‘stining xiyonat qilib ketganidan xafa bo‘lgancha qolaveribdi. Nima ham qilardi. To‘g‘ri yo‘lini piyoda davom ettiraveribdi. Uzoq yuribdi. Kech kiringanda u qalin o‘rmonga kelib qolibdi. Qorongi kechada o‘rmonda yurish qo‘rqinchli edi. Tunash uchun joy qidira boshlabdi. Birdan maysazordagi tandirni ko‘rib qolibdi. "Tunni shu tandir ichida o‘tkaza qolay. Shunisi tinchroq", – debdi-da, tandir ichiga tushib olibdi.



Огорчился Тугры, что друг нарушил клятву, да делать нечего, поплёлся пешком. Долго шёл. К вечеру он оказался в дремучем лесу. Опасно было идти по лесу тёмной ночью. Стал искать, где переночевать. Вдруг на лужайке Тугры увидел тандыр и залез в него: “Посплю-ка я здесь до утра. Так безопаснее”.

Только успел устроиться в тандыре Тугры, как на лужайку стали собираться лесные звери: лев –



To'g'ri tandirga endigina joylashayotgan edi-ki, maysazorga o'rmon hayvonlari to'plana boshlabdi: arslon – shoh, yo'lbars va ayiq – uning vazirlari, bo'ri – karnaychi, qashqir – surnaychi, tulki esa dostonchi.

Maysazor esa ularning bazmgohi ekan.

Arslon – shoh "taxti"ga o'tirib olibdi-da, qiziq narsalar haqida hikoya qilishlarini buyuribdi. Dostonchi tulki o'z hikoyasini boshlabdi:

– Men togdagi gorda yashayman. O'n yildan beri anchagina mol yigib qo'idim: – gilam, shoyi, kiyim-kechak. Gamlab qo'yilgan ovqatlarni bo'lsa, tugatib bo'lmaydi. Yog' ichida yayrayapman!

"O'x-xo', tulkiboynikiga mehmonga borsam bo'larkan", – deb xayolidan o'tkazibdi yotgan joyida To'g'ri.

– Bu unchalik qiziq emas, – debdi vazir ayiq. Shu o'rmondagi qayragochning tagida ikki yosh novdasi bor. Ular hamma kasalga davo bo'lishini kamdan-kam odam biladi.. Podshoning qizi yetti yildan beri kasal. Kimda-kim qizni davolasa, shoh qizini o'shanga turmushga berarkan. Davolayolmagan tabiblarning anchasini boshi tanidan judo qilinibdi. Agar biror kimsa ana shu qayragoch yaprogini qaynatib, malikaga ichirsa, u darrov sogayib ketardi.



лесной шах, тигр и медведь – его визири, волк – горнист, шакал – был в лесу флейтистом, а лис – сказителем. Лужайка служила им местом пиршеств и лесного совета.

Лев-шах важно сел на своё место и велел рассказывать: кто чем удивит.

Сказитель-лис начал рассказ:

– В горной пещере, где я живу, за десять лет у меня набралось много добра: одежды, ковров, шёлка и всякой всячины. А съестных припасов просто не счесть. Катаюсь как сыр в масле.

Слушая это в своём убежище, Тугры подумал: “Ого! Не мешает заглянуть к этому лису”.

– Не такое уж это диво, – заговорил медведь-визирь. – Растёт в нашем лесу высокий карагач, но мало кто знает, что под ним есть два молодых отростка. От всех болезней исцеление. А между тем дочь шаха города вот уже семь лет болеет. Шах выдаст свою дочь за того, кто её вылечит, а кому не удастся – того казнит. Много лекарей уже лиши-



Endi karnaychi – bo‘ri o‘z hikoyasini boshlabdi:

– O‘rmonning chekkasida boyning qirq ming qo‘yi o‘tlaydi. Har kuni ikkitadan qo‘yni eyman. Cho‘ponlar esa meni tutolmay garang. Qirda bir chol yashaydi. Uning bir iti bor. Ana o‘sha it meni tilka-pora qilishi mumkin.

– Ana o‘sha boyning, – suhbatni davom ettirdi vazir – yo‘lbars, – o‘n ming bosh yilqisi bor. Men har



лись головы. Вот если бы кто-нибудь нарвал бы листьев с этих отростков, отварил их и напоил принцессу, она бы сразу и выздоровела.

Встал волк-горнист и начал свой рассказ:

— На опушке леса пасётся байское стадо в сорок тысяч овец. Каждый день я съедаю двух овец.

hafta bittadan otni olib ketaman. Lekin ularning ichida bil ola ot bor. Bordi-yu biror kimsa, o'sha otni minib, menga yetib olsa bormi. Yaxshiyamki bu haqda hech kim bilmaydi.

Yo'lbars o'z hikoyasini tugatibdi. Tong ham yorisha boshlabdi. Hayvonlar tarqalishibdi. To'g'ri tandirdan chiqibdi. U qayragochni qidirib topibdi, shoxidan bir qancha yaprogini uzib olibdi. Keyin qo'y podasi tomon yo'l olibdi. Cho'pon bilan uchrashib, holahvol so'rashibdi.

– Bo'ridan hech tinchlik yo'q. Anchagina qo'yni olib ketdi. Endi boydan baloga qolaman. Bo'ridan qanday qutulishni bilmayman. Ahvolim yomon!

– Xafa bo'lmang. Sizga yordam beraman, – debdi To'g'ri.

To'g'ri qirga borib cholni topibdi, uning itini so'rab, cho'ponga beribdi. It bo'rini poylab yurib,



Пастухам никак не удаётся изловить меня. Им невдомёк, что на холме живёт старик с собакой. Вот этот пёс мог бы разорвать меня.

– Недалеко от байского стада есть табун лошадей в десять тысяч голов, – продолжил беседу тигр-визирь. – Каждую неделю я уношу по одной лошади. Если кто-либо возьмёт в табуне белого с чёрными крапинками коня, сядет на него, то тут же догонит и одолеет меня. Хорошо, что об этом никто не знает, – закончил тигр свой рассказ.

Стало светать. Звери разошлись по лесу. Тугры вылез из тандыра, разыскал карагач, сорвал с ростков немного листьев. Потом вышел на опушку леса, встретился с пастухом, поздоровался. Поговорили немного, и пастух пожаловался:

– Нет покоя мне от волка. Уж много овец он унёс. Нет и дня без потерь. Не поздоровится мне от бая. А как избавиться от волка – не знаю. Горе мне.





shunday tashlanibdi-ki, terisini shilib olibdi. Cho‘pon To‘g‘riga minnatdorchilik bildiribdi. Keyin To‘g‘ri yo‘lida davom etib, yilqichini topibdi. U bilan hol-ahvol so‘rashibdi. So‘ng:

– Yilqilar ichidan ola otni egarlang va uzun, mustahkam kamand bering, – debdi To‘g‘ri.

To‘g‘ri otni minib, yo‘lbarsni poylabdi va uni o‘ldiribdi. Yilqichi minnatdorchilik yuzasidan unga ot

– Не печалься, помогу я тебе, – ответил Тугры.

Тугры на холме нашёл старика, попросил у него собаку и привёл её к пастуху. Пёс выследил волка, набросился на него и порвал ему шкуру. Пастух поблагодарил Тугры за помощь.

Тугры отправился дальше, отыскал табунщика. Табунщик рассказал о набегах тигра.

– Найдите в табуне жеребца белого с чёрными крапинками, оседлайте его и дайте мне длинную жердь, – посоветовал табунщику Тугры.



sovga qilibdi. To‘g‘ri xayr-xo‘shlashib, shahar tomon yo‘l olibdi. Bozor maydonida jarchi:

– Ey, odamlaru odamlar! Kimda kim podshoning yetti yildan buyon betob bo‘lib yotgan qizini davolayolsa, podsho qizini o‘shanga beradi. Bordi-yu davolayolmasa, uni o‘ldiradi, – deb jar solib yurgan ekan.





Сел Тугры на жеребца, подкараулил тигра и убил его. На радостях табунщик подарил Тугры коня.

Тугры попросался с табунщиком и поехал в город. На базарной площади кричал глашатай:

– Эй, люди! Кто вылечит дочь шаха, которая



– Men shoh qizini davolayolaman, – debdi To‘g‘ri.

Uni saroyga olib kelishibdi. Podsho To‘g‘rini qizining yoniga qo‘yibdi. To‘g‘ri qayragochning yaprogini maydalab qaynatibdi-da, malikaga ichiribdi. Uch kundan so‘ng qiz tuzalibdi.

Shoh qizini katta to‘y-tomosha bilan To‘g‘riga beribdi.

– Qaysi shaharga hokim bo‘lmoqchisan? – deb so‘rabdi shoh kuyovidan.

– Rahmat. Menga hokimlik kerak emas. O‘z mehnatim bilan kun kechirmoqchiman, – deb javob beribdi To‘g‘ri. – Manna shu o‘rmon etagidagi tog ustiga uy soldirib bersangiz, bas.

Shoh hayron bo‘libdi va uning aytganini bajaribdi. To‘g‘ri xotini bilan togda yashay boshlabdi.

Egri yurib-yurib To‘g‘rining uyiga kelib qolibdi. To‘g‘ri do‘stini chaqirib mehmon qilibdi.



болеет более семи лет, за того шах отдаст её в жёны. А кто возьмётся за это и не вылечит, того шах казнит.

– Я вылечу дочь шаха, – сказал Тугры.

Его привели во дворец. Шах допустил Тугры к дочери. Он истолок листья, сорванные с карагача, отварил их и напоил принцессу. Через три дня она выздоровела.

Шах выдал свою дочь за Тугры и устроил большой пир.

– В каком из городов хочешь быть правителем? – спросил шах зятя.

– Спасибо. Не желаю быть правителем. Хочу жить своим трудом, – ответил Тугры. – Лучше прикажите построить нам дом на горе около леса.

Удивился шах, но исполнил его просьбу.

Тугры с женой стал жить на горе. Однажды к Тугры забрёл Эгры.

– Do‘stim, ayt-chi, bularga qanday erishding? – so‘rabdi Egri. – Seni otsiz qoldirsam, menga omad ko‘proq kulib boqadi deb o‘ylabman. Lekin aksi bo‘ldi.

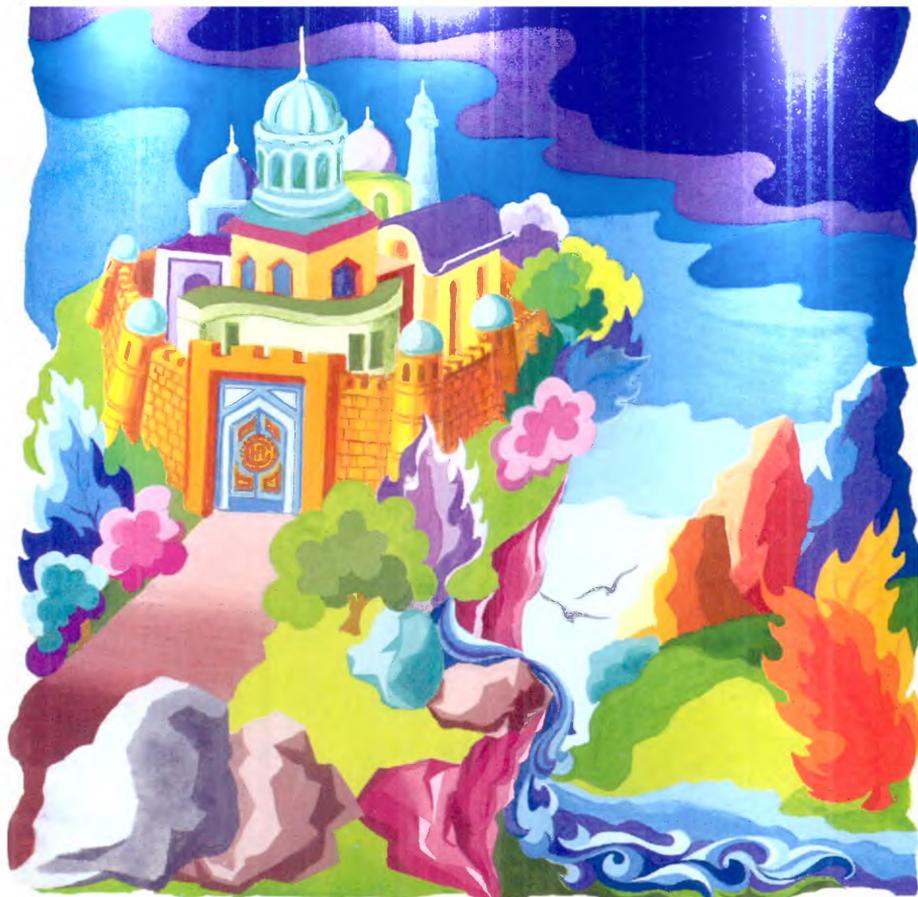
To‘g‘ri do‘stining qilgan xiyonatini eslashni xohlamadi.

– Men bir kecha o‘rmondagi tandirda tunni o‘tkazib, mana shularga ega bo‘ldim.

– Menga ham o‘sha joyni ko‘rsat.

To‘g‘ri maysazordagi tandirga borish yo‘lini tushuntiribdi. Egri o‘rmonga kelib, tandirni topibdi va ichiga tushib olibdi.





– Друг мой, расскажи, как ты добился такого богатства? Я оставил тебя без лошади, думал, мне повезёт больше. А вышло наоборот.

Не желал Тугры вспоминать о подлости Эгры и поведал:

– Я пробыл одну ночь в тандыре, в лесу, и добился всего этого.

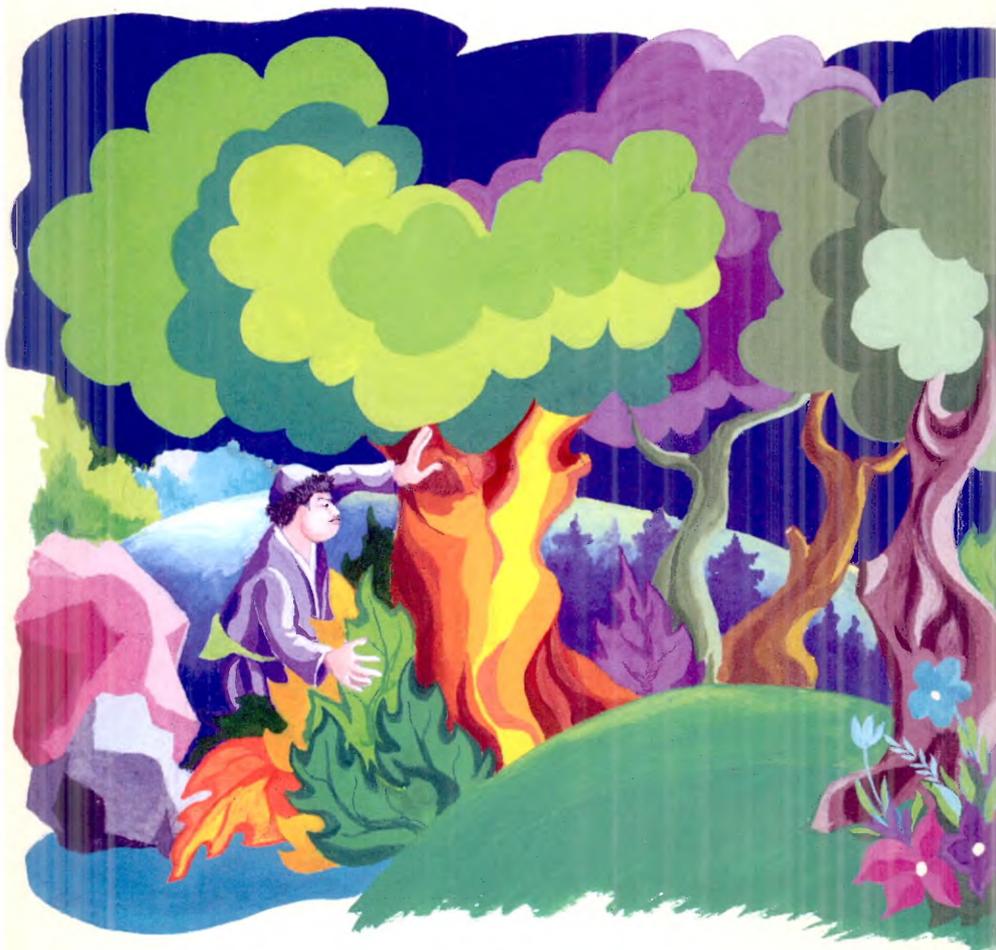
– Покажи мне это место, – стал упрашивать Эгры.

Kechasi o‘rmon hayvonlari yigilibdilar.

– Hikoyangizni boshlang, – debdi shoh – arslon. –
Nega mening vazirim – yo‘lbars ko‘rinmayapti?

– Endi hech narsa haqida gapirmaymiz, – debdi
qashqir, – axir shu tufayli yo‘lbarsdan ayrildik.

– Qayragochimizning yaproqlari ham uzilgan, –
deb nolibdi ayiq.



Тугры рассказал, как найти тандыр на лужайке.

Эгры пришёл в лес, нашёл тандыр и залез на ночь в него.

Ночью пришли звери.

– Начинайте рассказывать, – сказал лев-шах. – А почему сегодня нет моего визиря-тигра? – спросил он.





– Men esa ovqatimdan ayrildim. Zo‘r-bazo‘ritdan qutulib qoldim, – debdi yaralarini yalab bo‘ri.

– Bizning sirlarimizdan kim voqif bo‘libdi? Unitutib o‘ldiring, – bo‘kiribdi gazabga to‘lgan arslon.

Hayvonlar bir-birlaridan so‘ray boshlabdilar. Daraxt shoxida o‘tirgan tustovuq:

– Tandır ichida, – debdi-da uchib ketibdi.

Hayvonlar tandirga qarab yugurishibdi, ichidan Egrini chiqarib olib, tilka-pora qilishibdi.

Shunday qilib, To‘g‘ri to‘griligidan murod-maqсадiga yetibdi. Egri esa, egriligidan jazosini olibdi.



– Не будем теперь ничего рассказывать, –
сказал шакал. – Из-за этого погиб тигр-визирь.

– Листья нашего карагача тоже оборваны, –
пожаловался медведь-визирь.

– А я остался без еды и еле-еле ноги унёс от
пса, – сказал волк-горнист, зализывая свои раны.

– Кто же узнал наши тайны?! – зарычал лев в
гневе. – Приказываю поймать и убить предателя.

Не знают звери, смотрят друг на друга вопро-
сительно. Тут фазан с ветки крикнул:

– В тандыре! – и улетел.

Звери бросились к тандыру, вытащили испу-
ганного Эгры и разорвали его на куски.

Так честный Тугры добился всего, а бесчестный
Эгры был наказан по заслугам.